

1 četvrtak, 08.06.2006.

2 [Otvorena sjednica]

3 [Optuženik je ušao u sudnicu]

4 ... Početak u 09.02h

5 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prijevod] Molim ustanite.

6 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju otvara zasjedanje.

7 Izvolite sjesti.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prije nego što počnemo sa sljedećim
9 svjedokom, imamo jedno pitanje koje želimo da pokrenemo, stoga molim da pređemo
10 na privatnu sjednicu.

11 [Poluzatvorena sjednica]

12 (redigirano)

13 (redigirano)

14 (redigirano)

15 (redigirano)

16 (redigirano)

17 (redigirano)

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24 (redigirano)

25 (redigirano)

26 (redigirano)

27 (redigirano)

28 (redigirano)

29 (redigirano)

30 (redigirano)

četvrtak, 08.06.2006.

Predmet br. IT-95-11-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 5238 redigirana. Poluzatvorena sjednica.

1 (redigirano)
2 (redigirano)
3 (redigirano)
4 (redigirano)
5 (redigirano)
6 (redigirano)
7 (redigirano)
8 (redigirano)
9 (redigirano)
10 (redigirano)
11 (redigirano)
12 (redigirano)
13 (redigirano)
14 (redigirano)

15 [Otvorena sjednica]

16 TAJNIK: [simultani prijevod] Na otvorenoj smo sjednici.
17 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala. Tužilac poziva svog sljedećeg
18 svjedoka, MM-080. Znači, MM-080.

19 Da li treba da pređemo na privatnu sjednicu da bismo ga uveli? Mislio sam
20 da se to može uraditi bez snimanja, ali očigledno ne možemo.

21 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Molim da pređemo na privatnu sjednicu.

22 [Poluzatvorena sjednica]

23 (redigirano)
24 (redigirano)
25 (redigirano)

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 5240-5244 redigirane. Poluzatvorena sjednica.

1 (redigirano)
2 (redigirano)
3 (redigirano)
4 (redigirano)
5 (redigirano)
6 (redigirano)
7 (redigirano)
8 (redigirano)
9 (redigirano)
10 (redigirano)

[Otvorena sjednica]

12 TAJNIK: [simultani prijevod] Na javnoj smo sjednici.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala. Molim sekretara da svaki put
14 kada ustane uključi mikrofon.

15 Možete nastaviti.

16 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

17 P: Svjedoče, molim Vas da nam kažete ko je bio načelnik organa
18 bezbjednosti u 9. korpusu u novembru mjesecu 1991. godine?

19 O: Načelnik organa bezbednosti u 9. korpusu bio je pukovnik Tolimir
20 Zdravko.

21 P: Ko je bio komandant 180. motorizovane brigade?

22 O: Komandant 180. motorizovane brigade bio je pukovnik Čečović Tripko.

23 P: A da li je to... da li je njegovo ime Tripko ili Stripko, jer u
24 transkriptu piše Stripko?

25
26
27
28
29
30

- 1 O: Ne, ne, Tripko.
- 2 P: Hvala Vam. Možete li nam reći gdje je bio stacioniran pukovnik Tripko
- 3 Čečović i odakle je on djelovao?
- 4 O: Njegovo mesto, komandno mesto, je bilo u kasarni u Benkovcu.
- 5 P: U sastavu kojeg korpusa je bila 180. motorizovana brigada?
- 6 O: Ona je bila u sastavu 9. korpusa.
- 7 P: Ko je bio komandant 9. korpusa?
- 8 O: Komandant 9. korpusa je bio general-major Vuković, Vuković Vladimir.
- 9 P: Gdje je bila stacionirana komanda 9. korpusa?
- 10 O: Komanda 9. korpusa je bila stacionirana u Kninu.
- 11 P: A sada bih Vam postavio neka pitanja o Teritorijalnoj odbrani. U jesen
- 12 1991. godine, ko je bio komandant Teritorijalne odbrane u Benkovcu?
- 13 O: Komandant štaba je bio Zoran Lakić.
- 14 P: Da li ste ikada vidjeli Zorana Lakića u komandi 180. motorizovane
- 15 brigade u Benkovcu?
- 16 O: Da.
- 17 P: Šta je on tamo radio?
- 18 O: Pa, njemu radno mesto nije bilo u komandi. On je dolazio nekad kod
- 19 komandanta na možda neki sastanak, razgovor, i tako.
- 20 P: Tko je bio nadležan za policiju u Benkovcu?
- 21 O: Pa, načelnik stanice policije je bio Boško Dražić.
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: U novembru 1991., je li kasarna JNA u Benkovcu blokirana? Da li je
2 stavljena pod bilo kakvu blokadu?

3 O: Mislite da li je stavljena pod blokadom hrvatskih snaga?

4 P: Da, na to sam mislio.

5 O: Ne, nije.

6 P: Da li je napadnuta od strane hrvatskih strana /sic/ u novembru 1991.?

7 O: Ne.

8 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, možemo li sada preći u
9 privatnu sjednicu, molim?

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prelazimo u privatnu sjednicu.

11 [Poluzatvorena sjednica]

12 (redigirano)

13 (redigirano)

14 (redigirano)

15 (redigirano)

16 (redigirano)

17 (redigirano)

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24 (redigirano)

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 5248-5249 redigirane. Poluzatvorena sjednica.

1 (redigirano)

2 (redigirano)

3 [Otvorena sjednica]

4 TAJNIK: [simultani prijevod] Sad smo na javnoj sjednici, časni Sude.

5 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

6 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

7 P: Svjedoče, sada smo na otvorenoj sjednici, pa Vas podsjećam da budete
8 oprezni pri odgovaranju. Zna li zašto je došlo do napada na Škabrnju?

9 O: Pa, znate kako je, ja mogu samo... ja sam... pošto nisam bio... nisam
10 bio prisutan tokom tog pripreme ili ne znam, planiranja ili... kako bi sve to
11 nazvao, do napada je došlo zbog čestih ispada i... odnosno dejstava jedinica
12 koje su bile stacion... jedinica hrvatskih snaga, odnosno njihovih oružanih
13 snaga... oružanih jedinica koje su bile u Škabrnji. I, bilo je često dejstvo
14 prema... na putu na komunikacije od Benkovca koja je išla prema selu Smilčić i
15 gore prema aerodromu Zemunik. Bilo je dejstava iz oružja po našim vozilima,
16 odnosno po vozilima JNA i kolonama koje su išle tamo.

17 P: Dobro. Sad ću Vam postaviti neka pitanja o onome što ste nam rekli
18 kako bi sve bilo sasvim jasno i precizno.

19 G. WHITING: [simultani prijevod] Da bih to učinio, molim da pogledamo
20 dokazni predmet 23 na e-courtu i to stranicu 25 koja ima zadnje brojke ERN 6291
21 /u engleskom transkriptu: «6421»/ I možemo li uvećati? Još više, molim. Zanima
22 me dio između Benkovca i Zadra.

23 P: Svjedoče, vidite li mapu pred sobom?

24 O: Da.

25 P: Vi ste spomenuli cestu između Benkovca i aerodroma na Zemuniku i rekli
26 ste da su otvarali vatru na vozila JNA.

27

28

29

30

1 Sad Vas molim da uzmete olovku. Dat će Vam se posebna olovka. Molim Vas
2 nacrtajte, odnosno označite cestu o kojoj govorimo.

3 O: [Svjedok označava]

4 P: U novembru 1991., je li to cesta koju je koristila JNA?

5 O: U novembru 1991., nije to... Koristila se cesta koja ide od Benkovca.
6 Ja sam ovde nacrto koja ide... gde se skreće prema Zemuniku gore, Gornjem i
7 Donjem, prema aerodromu. Ali, u novembru 1991., koristila se cesta koja ide od
8 Benkovca do raskrsnice Biljana Donjih, i onda smo morali da skrećemo prema
9 Smilčiću i ovamo kroz... nekim sporednim putem da bi došli do aerodroma Zemunik.

10 P: U redu. Molim Vas da označite brojkom 1 cestu koja je korištena u
11 novembru 1991.

12 O: Ja bih Vas molio da budete malo konkretniji.

13 P: Pa, da vidimo jesam li dobro shvatio Vaše svjedočenje. U novembru
14 1991., je li cesta koja se koristila ona koja ide od Benkovca preko Donjih
15 Biljanja do Smiljčića /sic/ i zatim ulijevo prema Zemuniku? Je li to tačno?

16 O: To je sad tačno. Evo, sada ponovo crtam.

17 P: Hvala Vam. Sada Vas lijepo molim da stavite brojku 1 blizu mjesta...

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da pojasnimo. Da li to znači da
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 je put kojim se išlo 1991. i da nije prolazio putem između Zemunika i Smilčića
2 /sic/, jer između Smiljčića /sic/ i Zemunika je jedna velika cesta, ali svjedok
3 nije označio tu cestu već sjeverno od te ceste. Da li to znači da je JNA
4 putovala kroz polja da bi došla do Zemunika, od točke u Smilčićima /sic/?

5 SVJEDOK: Da. Tu... ovu cestu koju ste Vi malopre pomenuli, gospodine
6 sudija, od Smilčića prema Zemuniku Gornjem, nismo koristili zbog toga što je
7 bila blokirana od strane hrvatskih snaga.

8 G. WHITING: [simultani prijevod]

9 P: A cesta koju ste označili na početku Vašeg odgovora, kad smo počeli
10 koristiti ovu mapu, koja ide između Donjih Biljana i Zemunika, da li je ta cesta
11 korištena u novembru 1991.?

12 O: Nije ni ta cesta korištena u novembru 1991. godine, nego se išlo na,
13 kako sam ovo označio, znači, od Donjih Biljana na Smilčić, ovo gde je obeleženo
14 krugom kao naseljeno mesto. I onda se prođe kroz Smilčić iz Petrova Sela kroz
15 izvestan voćnjak koje je bilo neko poljoprivredno imanje, odnosno dobro u
16 državnom vlasništvu.

17 P: Da nam bude potpuno jasno, možete li brojkom 2 označiti onaj dio ceste
18 koji ste označili između Donjih Biljana i Zemunika, a koji se nije koristio u
19 novembru 1991.?

20 O: [Svjedok označava]

21 P: Molim Vas da nacrtate liniju od brojke 2 prema onoj cesti koju taj
22 broj označuje.

23 O: Hoćete mi ponoviti samo pitanje, molim Vas? Ja sam obeležio brojkom 2
24 put ovaj koji ide od Smilčića prema Zemuniku Gornjem.

25

26

27

28

29

30

1 P: Nisam se jasno izrazio. Dakle, ta brojka 2 označava put od Smilčića do
2 Zemunika Gornjeg. Sad Vas molim da brojkom 3 označite cestu između Donjih
3 Biljana i Zemunika, koja nije korištena u novembru 1991.

4 O: Pa, znate kako, nije korištena nijedna od tih cesta. Znači, sve što je
5 išlo prema Zadru i ovi putevi koji su obeleženi, koji idu prema Zemuniku Donjem
6 i Gornjem, uopšte nisu korišteni u to vreme. Znači, put Smilčić-Zemunik Gornji-
7 Zemunik Donji. Ovaj što je ovde, gde je nacrtan ovaj put kao nekog drugog reda,
8 Biljane Donje, između Škabrinje i na Zem... koji izlazi na Zemunik Donji ako
9 vidite, gospodine, onda i taj put nije korišten. Znači, korišten je samo ovaj
10 put koji izlazi iz Smilčića i iz Smilčića se skreće levo kroz polje. Taj put
11 nije obeležen jer nije nikad ni rađena topografska karta ili bilo da je ucrtano
12 u neku mapu.

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Svjedoče, kada ste počeli označavati
14 ovu mapu, što znači ta crta koju ste nacrtali između Donjih Biljana i Zemunika
15 Gornjeg? Što ste nam željeli reći o toj crti?

16 SVJEDOK: Ja sam tako shvatio pitanje gospodina tužioca, da ucrtam...
17 nacrtam taj put koji nije bio... koji jedinice JNA nisu mogle da koriste prema
18 Zemuniku Gornjem. Ja sam to hteo da nacrtam i potom je ovaj put od Smilčića do
19 Zemunika Gornjeg.

20 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dakle, Vaše je svjedočenje da cesta
21 između Donjih Biljanja i Zemunika Gornjeg nije korištena od strane JNA u
22 novembru 1991.?

23
24
25
26
27
28
29
30

1 SVJEDOK: Da.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ako sam ispravno shvatio pitanja
3 tužitelja, to je taj put koji je on želio da Vi označite brojkom 3. Molim Vas
4 učinite to.

5 SVJEDOK: U redu.

6 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Nastavite, gospodine Whiting.

7 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Sada molim da se ta
8 označena mapa prihvati kao dokazni predmet.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mapa koju je označio svjedok usvaja se
10 u spis kao dokazni predmet. Molim da joj se dade broj.

11 TAJNIK: [simultani prijevod] To će biti dokazni predmet 784, časni Sude.

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

13 G. WHITING: [simultani prijevod] Gotov sam s mapom. Hvala Vam.

14 P: Svjedoče, kada smo počeli govoriti o napadu na Škabrnju i kad sam Vas
15 pitao zašto, Vi ste rekli da niste bili prisutni na pripremi i rekli ste što
16 mislite zašto, ali ste rekli da su oni upadali na taj put i da su otvarali vatru
17 na vozila JNA. Da li ste to mislili kad ste govorili o upadima, da su oni
18 zapravo otvarali vatru na vozila JNA koja su putovala tom cestom?

19 O: Da.

20 P: Također ste rekli da su neke od njihovih snaga bile smještene u
21 Škabrnji. Što ste time htjeli reći?

22 O: Pa... kol'ko smo imali... kol'ko je bilo nekih podataka, u Škabrnji je
23 delovao, odnosno bio stacioniran jedan, kako su oni to nazvali, Samostalni
24 bataljon Škabrnja, koji je imao negde oko250 do 300 naoružanih ljudi, sa neš...
25
26
27
28
29
30

1 sa... imali su i u naoružanju i minobacače 60 milimetara, 82 milimetara i tako
2 dalje, i deo logistike koje su imali.

3 P: A, kako ste to znali?

4 O: Pa, znate kako, uvek ima nekih podataka. Lako se dođe do toga, ali...
5 uostalom, kada smo došli do nekih novina koje su izdate u Zadru, onaj njihov
6 komandant je o tome govorio. Komandant koji je bio u odbrani... odnosno koji je
7 komandovao tom jedinicom.

8 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, molim da prijedemo u
9 privatnu sjednicu.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Prelazimo na privatnu sjednicu.

11 [Poluzatvorena sjednica]

12 (redigirano)

13 (redigirano)

14 (redigirano)

15 (redigirano)

16 (redigirano)

17 (redigirano)

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24 (redigirano)

25 (redigirano)

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 5256-5257 redigirane. Poluzatvorena sjednica.

1 [Otvorena sjednica]

2 TAJNIK: [simultani prijevod] Sad smo na otvorenoj sjednici.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

4 Nastavite, gospodine Whiting.

5 G. WHITING: [simultani prijevod]

6 P: Svjedoče, opet smo u otvorenoj sjednici, pa budite pažljivi pri

7 odgovaranju na moja pitanja.

8 Vi ste posvjedočili da se ne sjećate da li je itko ranjen. Želio bih to

9 još malo pojasniti. Želite li reći da se ne sjećate da li se to dogodilo ili

10 nije ili se ne sjećate da je netko ranjen? Ne znam je li Vam moje pitanje jasno?

11 O: Jasno je.

12 G. MILOVANČEVIĆ: Časni Sude?

13 Ovo je ponavljanje pitanja koje je prethodno postavljeno i na koje je

14 svedok dao vrlo decidan odgovor.

15 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Milovančević, šta je on

16 odgovorio?

17 G. MILOVANČEVIĆ: Tužilac je pitao svedoka prethodno da li zna da li je

18 neko ranjen u toj pucnjavi, u pucnjavi na vozila JNA koja su bila na putu, a

19 svedok je rekao da se sada toga ne može setiti. Pa, ne vidim razlog da se dalje

20 insistira i da se pritiska svedok na tu istu okolnost. Ili tužilac očekuje da

21 sad svedok treba da kaže da se ne seća ni da je bilo pucnjave na vozila JNA,

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 a i taj smo odgovor već čuli.

2 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Mislim da je zadnji dio onog što ste
3 rekli neprihvatljiv, gospodine Milovančević. Ali, mislim da je tužitelj
4 jednostavno htio razjasniti da li kažete da se ne sjećate je li netko bio ranjen
5 ili nije ili nemate sjećanje na to da je netko ranjen. Dakle, to je samo
6 nastojanje da se pojasni odgovor, gospodine Milovančević.

7 G. MILOVANČEVIĆ: /kratki prekid/ Sude, takav smisao pitanja, koji ste Vi
8 sada predočili, ja prihvatam.

9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Onda pogledajte stranicu 22, redak 15.
10 To je točno ono što je rekao tužitelj: «Ja samo želim pojasniti taj odgovor.
11 Govorili te da se ne sjećate je li netko ranjen ili nije ili se ne sjećate da je
12 netko ranjen? Nisam siguran da je moje pitanje bilo jasno.» I tada ste se Vi
13 digli na noge.

14 Ako Vi prihvaćate ta pitanja, onda treba dopustiti to pitanje onako kako
15 je gospodin Whiting postavio.

16 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

17 P: Svjedoče, ja ću ponoviti pitanje zbog prigovora koji je uložena. Da li
18 Vi govorite da Vi jednostavno nemate pamćenja toga ili kažete da se ne sjećate
19 da je netko ranjen kao rezultat te pucnjave na cesti?

20 O: Znao kako, jednostavno se ne sjećam da li je iko bio...

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 da li je neko bio ranjen u toj pucnjavi... u dejstvima zapravo na vo... na
2 kolonu i na vozila JNA. Pardon. Jer, ne mogu... ja ne mogu da razjasnim ovo, da
3 li nemam pamćenje ili da se ne sećam, mislim tu formulaciju. Jednostavno ne
4 sećam se da li je iko bio ranjen u dejstvima na vozila JNA iz pravca Škabrnje u
5 novembru 1991.

6 P: Kažete u posljednjem odgovoru, da se na JNA otvarala vatra iz
7 Škabrnje. Da li još uvijek govorite o pucnjavi do koje je došlo na tom putu koji
8 ste obilježili na karti?

9 O: Da.

10 P: Kada kažete «iz Škabrnje», da li mislite iz pravca Škabrnje?

11 O: Da, mislim iz pravca Škabrnje, ne direktno iz mesta, naselja, nego iz
12 tog pravca.

13 P: Hvala Vam. Mislim da sam Vas razumio. A, ta pucnjava koju ste opisali,
14 ako se sjećate, da li je ta pucnjava spriječila konvoje JNA da idu tim putem?

15 O: Ja bih hteo da samo da budem malo jasniji i konkretniji. Znači, vozila
16 su išla iz pravca... pardon, iz Benkovca do otprilike Biljana Donjih. I onda su
17 skretali ovim putem koji sam pokazao prema Smilčiću i gore. Ali, moralo se ići
18 sa većim oprezom, pod... i da se ta fluktuacija vozila, odnosno kretanje vozila
19 smanji i reducira i da se ide uz veću opreznost. Znači da je... ipak se je išlo
20 i prolazilo, ali uz neke mere opreza.

21 P: Osim ovoga što ste nam opisali, a to je bila pucnjava na putu iz
22 pravca Škabrnje, da li je bilo još nekih drugih napada na JNA u to vrijeme,
23 svakako, na Vašem području, u Vašoj zoni?

24 O: Mislite u zoni odgovornosti, odnosno... prema jedinici

25

26

27

28

29

30

1 ili samo iz pravca Škabrnje prema ovom putu?

2 P: Mi smo zašli u tu temu jer sam Vas pitao zašto mislite da je došlo do
3 napada na Škabrnju, a Vi ste opisali, kao jedan od razloga, to što ste mislili
4 da je to bilo zbog pucnjave na putu. Da li je bilo još nekih drugih napada na
5 JNA osim te pucnjave na putu? Mislim na novembar 1991. godine, na područje
6 Benkovca.

7 O: Ne mogu da se setim tačno svega toga šta se događalo, baš da lociram
8 novembar 1991. godine, ali je, kažem, bilo je tu dejstva iz pravca Škabrnje, iz
9 pravca ovog sela Nadina isto prema putu, prema... to je ono što je bilo
10 najugroženije. A, sigurno da je... obzirom da... sigurno da je... ne mogu, ne
11 mogu da dam tu precizan podatak da li je bilo i kad je bilo i kako je to bilo.
12 Obzirom da je prošlo nekih 15 godina, ne mogu da budem precizan tu u odgovoru,
13 odnosno... i da precizno dam odgovor na pitanja. Ako možete da preform...
14 preformulišete.

15 P: Da, ja ću to preformulisati. Osim ovoga što ste nam upravo rekli, da
16 je u Škabrnji bio stacioniran samostalni bataljon i osim pucnjave na putu kojim
17 je prolazila JNA, može li Vam pasti na pamet još neki razlog danas kad sjedite
18 ovdje? Znači, bilo koji drugi razlog iz kojeg je na Škabrnju izvršen napad u
19 novembru 1991. godine.

20 O: Pa, sada konkretno mi ne može pasti na pamet... od razloga. Mogu možda
21 da... da pretpostavim nešto, zbog čega, kako, obzirom da sam bio oficir dugo
22 vremena, ali to sigurno nema veze sa... ne bi imalo nekih validnosti u odnosu na
23 čitav ovaj slučaj. Odnosno, to bi bile samo neke moje pretpostavke koje, eto.

24 P: Vi ste nam izložili neke konkretne činjenice za koje mislite
25
26
27
28
29
30

1 da bi mogle biti razlog za napad na Škabrnju, a sasvim jasno ste rekli da niste
2 sudjelovali u planiranju napada. Ali, ipak ste iznijeli neke konkretne
3 činjenice, kao što je, na primjer, postojanje samostalnog bataljona u Škabrnji,
4 pucnjava na putu. Stoga je moje pitanje: da li Vam je poznato da su postojale
5 neke konkretne činjenice koje su mogle dovesti do napada na Škabrnju? Ako ih ne
6 znate, onda... Ako Vam ne mogu pasti na pamet, onda to kažete.

7 O: Ne mogu... ne mogu da... Ne, to ne pada mi na pamet od... koji bi to
8 bili drugi razlozi i šta bi to bilo.

9 P: U redu. Pređimo sada na sam napad do kojeg je došlo dan nakon što ste
10 Vi saznali da će doći do napada. Možete li nam reći ko je predvodio napadom i ko
11 je bio zadužen za operaciju?

12 O: Pa, operaciju je vodio potpukovnik Bogunović Momčilo... Je li Momčilo?

13 P: A koja je bila njegova funkcija u to vrijeme?

14 O: On je bio zamenik komandanta brigade, to mu je bila ta funkcija,
15 zamenik komandanta brigade ili načelnik štaba pri... i ujedno načelnik štaba
16 brigade, ja mislim.

17 P: Koje brigade?

18 O: Osamdesete... 180. motorizovane brigade.

19 P: Pređimo sada na sljedeći dan. Šta ste čuli da se desilo narednog dana?
20 Šta je bilo prvo što ste saznali o tome šta se desilo u Škabrnji?

21 O: Pa, ja sam bio u... nekim poslom u gradu, i onda sam od nekih ljudi
22 čuo da je poginuo poručnik ili kapetan Stefanović Miroslav. I, onda su mi ljudi
23 rekli da je on u amb... u hirurškoj ambulanti u gradu.

24

25

26

27

28

29

30

1 I, otišao sam tamo i onda sam zatekao... Zapravo, kad sam došao do hirurške
2 ambulante, video sam sestru koja je njemu pokušala... po... koja je pokušala
3 neku reanimaciju ili nešto već slično. Međutim, on je već bio mrtav. I onda
4 pored njega je pokazala mi još jednog, čini mi se da je vojnik još jedan bio
5 poginuo u tim dejstvima ili je bio teško ranjen. I eto, tako sam to saznao da
6 se... da je došlo do toga i da je bilo te borbe.

7 P: Kada kažete da ste imali posla u gradu, o kojem gradu govorite?

8 O: Pa, govorim konkretno o Benkovcu.

9 G. WHITING: [simultani prijevod] Molim da pređemo na privatnu sjednicu.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Neka Sud pređe na privatnu sjednicu.

11 [Poluzatvorena sjednica]

12 (redigirano)

13 (redigirano)

14 (redigirano)

15 (redigirano)

16 (redigirano)

17 (redigirano)

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24 (redigirano)

25 (redigirano)

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 5264-5270 redigirane. Poluzatvorena sjednica.

1 (redigirano)
2 (redigirano)
3 (redigirano)
4 (redigirano)
5 (redigirano)
6 (redigirano)
7 (redigirano)
8 (redigirano)
9 (redigirano)
10 (redigirano)
11 (redigirano)
12 (redigirano)
13 (redigirano)
14 (redigirano)
15 (redigirano)
16 (redigirano)
17 (redigirano)
18 (redigirano)

19 [Otvorena sjednica]

20 TAJNIK: /prijevod engleskog transkripta: «Na javnoj smo sjednici, časni
21 Sude.»/

22 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

23 Gospodine Whiting, imate riječ.

24 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude. Zamolio sam da se
25 dokazni predmet 107 prikaže na monitoru i molim da pogledamo stranicu 2 na
26 B/H/S-u, a to je stranica 1 na engleskom jeziku.

27

28

29

30

1 Hvala Vam.

2 P: Svjedoče, vidite li rukom napisano ime na ovoj stranici? To je
3 stranica 2 na B/H/S-u.

4 O: Vidim.

5 P: Možete li nam reći koje je to ime?

6 O: Piše potpukovnik Bogunović Momčilo.

7 P: Je li to osoba za koju ste nam ranije rekli da je komandirala
8 operacijom u Škabrnji?

9 O: Da.

10 G. WHITING: [simultani prijevod] Sada bih molio da pogledamo stranicu 9
11 B/H/S, a 2 na engleskom. I tu na lijevoj strani postoji datum 19.11.1991.
12 Ispričavam se, gledam ovaj malo niže.

13 P: Svjedoče, da bi bilo jasno na zapisniku, mi sada gledamo stranicu ERN
14 0200-6877 i nalazimo se na sredini lijeve stranice.

15 G. WHITING: [simultani prijevod] A, časni Sude, to je na stranici 2
16 prijevoda na engleski i to u donjoj trećini stranice.

17 P: Svjedoče, molim Vas, pročitajte ono što tu piše pod datumom.

18 O: Piše: «19.11.1991.» odnosno, «U 17.00... pardon, «U 17.00h izvršiti
19 zadatak čišćenja terena od ustaša u Zemunik Gornji...» pretpostavljam, ovo je
20 nejasno, «...Škabrnja i Nadin.» Škabrnja, ja mislim, to tako nešto piše.

21 P: Nakon riječi «Zemunik» izgleda da je tu slovo G.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

- 1 Šta Vi mislite da to znači?
- 2 O: Pa, pretpostavljam da se radi o Zemuni... naselje Zemunik Gornji.
- 3 G. WHITING: [simultani prijevod] Da bi Vijeće razumjelo, ta tri sela se
4 vide na atlasu na stranici 25 i to u kockama D2 i C2.
- 5 A sada, molim da pogledamo stranicu 10 na B/H/S-u, što je stranica 3 na
6 engleskom. U B/H/S-u, ako bismo mogli približiti gornjih nekoliko stranica na
7 lijevoj strani, a datum je 20.11.1991.
- 8 P: Svjedoče...
- 9 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Oprostite, koja stranica na engleskom?
- 10 G. WHITING: [simultani prijevod] Stranica 3.
- 11 Otprilike trećinu niz stranicu.
- 12 P: Svjedoče, možete li pročitati što tu piše poslije datuma?
- 13 O: Samo trenutak.
- 14 P: A, mene zanima ona rečenica koja je pokraj datuma, ne ispod datuma
15 nego pokraj datuma.
- 16 O: «Analiza akcije čišćenja «N...» N ili M, N... «N, Š, Z G» u 180.
17 motorizovanoj brigadi.
- 18 P: Vi ste pročitali neka slova. Možete li ponoviti koja ste to slova
19 pročitali?
- 20 O: Ako mislite na ova velika u navodnicima, N, Š, Z i G... Z G. To su ta
21 slova.
- 22 P: A što Vi smatrate da ta slova znače?
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 O: Pa, obzirom na onaj teren gde smo bili, ona bi trebala da znače Nadin,
2 Škabrnja i Zemun... Zemunik Gornji. To su ta sela okolo.

3 P: Ono prvo slovo, da li je to M ili N?

4 O: Meni liči na M i na... ali, pre bih rekao da liči na nešto, N... N...
5 N.

6 P: Ako pogledate kontekst ovog izvještaja, obzirom na ono što ste nam
7 upravo rekli, što Vi mislite da je to?

8 O: Pa, ja mislim da se radi o slovu N.

9 P: Hvala Vam.

10 G. WHITING: [simultani prijevod] Možemo li preći u privatnu sjednicu,
11 molim?

12 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Neka Sud pređe u privatnu sjednicu.

13 [Poluzatvorena sjednica]

14 (redigirano)

15 (redigirano)

16 (redigirano)

17 (redigirano)

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24 (redigirano)

25 (redigirano)

26

27

28

29

30

1 (redigirano)
2 (redigirano)
3 (redigirano)
4 (redigirano)
5 (redigirano)
6 (redigirano)
7 (redigirano)
8 (redigirano)
9 (redigirano)
10 (redigirano)
11 (redigirano)
12 (redigirano)
13 (redigirano)

14 [Otvorena sjednica]

15 TAJNIK: [simultani prijevod] Sad smo na javnoj sjednici, časni Sude.

16 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

17 Izvolite, gospodine Whiting.

18 G. WHITING: [simultani prijevod] Hvala, časni Sude.

19 P: Svjedoče, vidite li drugo ime koje se vidi na ovoj stranici? Možete li
20 ga pročitati?

21 O: Piše Dragiče... Dragičević.

22 P: Znate li na koga se to odnosi?

23 O: Pa, ja pret... mislim da se to odnosi na Dragičevića koji je bio
24 komandant logistike u kasarni, odnosno u jedinici.

25

26

27

28

29

30

- 1 P: U kojoj jedinici?
- 2 O: U 180. motorizovanoj brigadi.
- 3 P: Sljedeće ime izgleda da je Đurica. Prepoznajete li to ime?
- 4 O: Da. Da.
- 5 P: Tko je bila ta osoba?
- 6 O: On je bio... imao je funkciju da li načelnika artiljerije ili
- 7 komandanta jedne jedinice artiljerije.
- 8 P: U kojoj jedinici?
- 9 O: 180. motorizovanoj brigadi.
- 10 G. WHITING: [simultani prijevod] Možemo li sada prijeći na desnu stranu
- 11 ove stranice na B/H/S-u gdje je nešto podvučeno? Možemo li zumirati na to?
- 12 Moramo prijeći na stranicu 4 prijevoda na engleski sada. A, zbog zapisnika, na
- 13 B/H/S-u smo još uvijek na stranici 0200-6878. Sad smo s desne strane stranice,
- 14 tek ispod jedne crte koja prelazi preko cijele stranice. Ispod toga su podvučene
- 15 tri riječi.
- 16 P: Svjedoče, možete li, molim Vas, pročitati te tri riječi?
- 17 O: Pokušaću. «Analiza sa rukovo... rukovodstvom...» ja mislim da ovo piše
- 18 ru... da, pa je podvučen naslov. Idem dalje?
- 19 P: Da. Koje se prvo ime ovdje vidi?
- 20 O: Piše Dražić Boško, mađa ovo slovo š malo je... pretpostavljam Boško.
- 21 P: Je li to osoba za koju ste prije rekli da je bio načelnik policije u
- 22 Benkovcu?
- 23 O: Da, tako se zove.
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 P: Drugo ime koje je ovdje navedeno i podvučeno, možete li nam reći koje
2 je to ime?

3 O: Z... Zoran Lakić.

4 P: Je li to osoba za koju ste nam ranije rekli da je komandant
5 Teritorijalne odbrane u Benkovcu?

6 O: Da.

7 G. WHITING: [simultani prijevod] A sada molim da pogledamo sljedeću
8 stranicu na B/H/S-u, ali ostajemo na stranici 4 engleskog prijevoda. Želio bih
9 pogledati vrh stranice na lijevoj strani i da pogledamo drugo podvučeno ime na
10 ovoj stranici. Mi smo sada na stranici 0200-6879.

11 P: Da li ovdje stoji «potpukovnik Samardžić»?

12 O: Da.

13 P: Znate li tko je on bio?

14 O: On je bio pred... komandant, čini mi se da je bio komandant brigade
15 TO.

16 G. WHITING: [simultani prijevod] Sad molim da prijedemo na desnu stranu
17 te stranice na B/H/S-u i da pogledamo dno ove stranice s desne strane, zadnje
18 ime koje je ovdje podvučeno. Sad smo na stranici 5 prijevoda na engleski.

19 P: Tu je jedno ime, Tadić. Prepoznajete li to ime?

20 O: Da.

21 P: Tko je on?

22 O: On je bio jedan od komandira u oklopnom bataljonu, jedan od... da li
23 je bio komandir voda ili komandir čete, ali je bio jedan od komandira u toj... u
24 toj jedinici.

25

26

27

28

29

30

1 P: A, da li je to bilo u sastavu iste brigade ili neke druge brigade, ako
2 se sjećate?

3 O: Ja mislim da je ovo iz... da... ja mislim da je to iz druge... Ne
4 mogu, ne mogu da se setim sada da li je to bio iz onog bataljona koji je bio u
5 221. brigadi ili iz naše brigade, iz 180.

6 G. WHITING: [simultani prijevod] A sada, molim da okrenemo na sljedeću
7 stranicu B/H/S. Još uvijek smo na istoj stranici na engleskom. I, ako bismo
8 pogledali donju lijevu stranu te stranice 0200-6830.

9 P: Zadnje ime ovdje, Blagojević, znate li tko je ta osoba?

10 O: Blagojević je isto bio komandir u jedinici, u oklopnom bataljonu,
11 jedan od komandira jedinice.

12 P: I konačno, s desne strane te stranice pri vrhu nalazi se jedno ime. To
13 je sada na stranici 6 prijevoda na engleski. Janković, prepoznajete li to ime?

14 O: Da. I on je bio jedan od komandira u toj jedinici.

15 P: Hvala Vam. To su sva moja pitanja o ovom dokaznom predmetu.

16 G. WHITING: [simultani prijevod] Sada molim da prijeđemo na privatnu
17 sjednicu.

18 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Neka Sud pređe na privatnu sjednicu.

19 [Poluzatvorena sjednica]

20 [Status povjerljivosti dijela sljedeće poluzatvorene sjednice ukinut
21 nalogom Raspravnog vijeća]

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24 (redigirano)

25 (redigirano)

26 (redigirano)

27

28

29

30

31

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 5279-5283 redigirane. Poluzatvorena sjednica.

1 (redigirano)
2 (redigirano)
3 (redigirano)
4 (redigirano)
5 (redigirano)
6 (redigirano)
7 (redigirano)
8 (redigirano)
9 (redigirano)
10 (redigirano)
11 (redigirano)
12 (redigirano)

13 P: Dobar dan, gospodine svedoče. Pretpostavljam da znate...

14 O: Dobar dan.

15 P: Čuli ste da sam ja jedan od branilaca optuženog Martića i da ću sada
16 pristupiti Vašem unakrsnom ispitivanju. Imam jednu molbu za Vas, pošto se mi
17 međusobno razumemo, da pravimo pauze između mojih pitanja i Vaših odgovora da bi
18 prevodioci mogli da kako valja obave svoj posao. Zahvaljujem unapred.

19 (redigirano)
20 (redigirano)
21 (redigirano)
22 (redigirano)
23 (redigirano)
24 (redigirano)

25
26
27
28
29
30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 5285-5289 redigirane. Poluzatvorena sjednica.

1 (redigirano)

2 (redigirano)

3 (redigirano)

4 (redigirano)

5 (redigirano)

6 (redigirano)

7 (redigirano)

8 (redigirano)

9 (redigirano)

10 (redigirano)

11 (redigirano)

12 (redigirano)

13 (redigirano)

14 (redigirano) pa bih Vas s tim u vezi pitao: na kakvu atmosferu mislite? Odnosno,

15 šta se dešavalo tih dana u Hrvatskoj? Ne mislim samo na Benkovac nego na

16 Hrvatsku uopšte.

17 O: Pa, znate kako, onda je već 1991. godine počelo ono... ja... međusobno

18 podvajanje ljudi po nacionalnoj osnovi, odlazak Hrvata u gradove gde su... gde

19 je većinsko možda sr... hrvatsko stanovništvo, međusobno nepoverenje jedno

20 izraženo izme... među ljudima različitih nacionalnosti, između sr... konkretno

21 mislim između Srba i Hrvata koji su tu živeli, u tom gradu. Jačanje, ne znam, i

22 preuzimanje vlasti od strane Hrvatske demokratske zajednice u nekim... na nekim

23 jačim mestima, položajima, i tako dalje.

24 P: Sve se to dešava u vreme kad, kao državopravni subjekt, postoji samo

25 SFRJ i kad je Hrvatska jedna od njenih federalnih jedinica. Je li tako?

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: (redigirano) da li ste bili upoznati sa pojavom naoružavanja Hrvata u
3 području koje je bilo pod Vašom odgovornošću?

4 O: Da.

5 P: Šta ste saznali konkretno? Ko je organizovao naoružavanje i da li su
6 po hrvatskim selima stvarane naoružane jedinice?

7 O: Pa, po saznanjima koje smo imali i koje sam imao zapravo, naoružavanje
8 je išlo, kako smo mi u to vreme zvali... kako se onda zvalo narodnim jezikom «po
9 liniji HDZ-a», odnosno po partijskoj liniji... u selima, odnosno po mesnim
10 zajednicama.

11 P: Pomenuli ste HDZ. To je skraćenica za Hrvatsku demokratsku zajednicu,
12 koja je bila vodeća hrvatska stranka u to vreme. Je li tako?

13 O: Da.

14 P: Vi, (redigirano), verovatno znate šta je bio politički program i cilj
15 HDZ-a? Možete li nam reći?

16 O: Pa, politički njen program je bilo prevashodno preuzimanje vlasti u
17 Hrvatskoj i... evo, to je jedan od... A potom, kad se preuzme vlast u jednoj
18 državi, zna se šta je... šta stoji iza toga.

19 P: U konkretnom slučaju šta je stajalo iza toga? Da li je iza toga
20 stajala secesija u odnosu na saveznu državu?

21 O: Da. Jedan od... Da. Jedan od programa Hrvatske demokratske zajednice i
22 te njiho... bilo je stvaranje nezavisne Hrvatske, odnosno samostalne Hrvatske,
23 kako bi je nazvali.

24 (redigirano)

25

26

27

28

29

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 5292 redigirana. Poluzatvorena sjednica.

1 (redigirano)

2 (redigirano)

3 (redigirano)

4 (redigirano)

5 (redigirano)

6 (redigirano)

7 P: Da li ste čuli za odluku Vlade SAO Krajine, Autonomne Oblasti Krajine,
8 od 15.07.1991. godine, o formiranju i naoružavanju jedinica Teritorijalne
9 odbrane Benkovac? Da li ste čuli za takvu odluku?

10 O: Za odluku? Ne, ne. Ne mogu da se setim. To sam čuo... možda je to bilo
11 objavljeno negde... nekako drugačije, ali konkretno ne.

12 P: A, da li je u novembru 1991. postojala brigada Teritorijalne odbrane u
13 Benkovcu?

14 O: Pa, ja mislim da jeste.

15 P: Kome je bila podređena ova brigada? Da li to znate?

16 O: Ne. Ne. Ja mogu samo da pretpostavim, ali to ne.. ne govori ništa.

17 P: U slučaju izvođenja borbenih dejstava, da li je ta brigada trebala da
18 bude pod komandom Jugoslovenske narodne armije i njenih starešina?

19 O: Ipak je to brigada... Ne, ne mogu da Vam odgovorim na to pitanje jer
20 ne znam tačan odgovor. Zависи od odluke možda pretpostavljenog, ko se kome
21 predpotpočinjava.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dakle, Vi niste sigurni u pogledu ovoga?

2 O: Ne.

3 P: Zato ne možete da mi date...

4 O: Ne, nisam siguran i ne mogu da dam odgovor.

5 G. PEROVIĆ: Časni Sude, čini mi se da je sada vreme za pauzu. Koliko ja
6 odavde vidim 12.00 je časova, pa ako ste saglasni, da nastavimo na sledećoj
7 sednici.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] U potpunosti se slažem, gospodine
9 Peroviću.

10 Napravit ćemo pauzu i nastaviti sa radom u 12.30h.

11 (redigirano)

12 (redigirano)

13 (redigirano)

14 (redigirano)

15 (redigirano)

16 (redigirano)

17 (redigirano)

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24 [Otvorena sjednica]

25 TAJNIK: [simultani prijevod] Na otvorenoj smo sjednici, časni Sude.

26 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

27 Izvolite, gospodine Peroviću.

28 G. PEROVIĆ: Hvala, časni Sude.

29

30

1 P: Gospodine, kad je bilo reči o razlozima za akciju vezanu za selo
2 Škabrnja, Vi ste rekli da ne možete da se setite drugih incidenata osim onih gde
3 su iz pravca Škabrnje napadane jedinice Jugoslovenske narodne armije na putu za
4 Zemunik, prema Zemuniku. S tim u vezi, ja bih Vam predočio i zamolio bih da se
5 na monitoru prikaže dokument...

6 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude. Ulažem prigovor. Mislim da
7 je krivo prikazano svjedočenje. Mislim da je svjedočenje bilo da je na jedinice
8 JNA pucano iz pravca Škabrnje, a ne iz Škabrnje. Ako se unese ta ispravka, nemam
9 drugih prigovora na to pitanje.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Gospodine Peroviću, Vaš odgovor?

11 G. PEROVIĆ: Čini mi se da sam upotrebio upravo taj izraz «iz pravca
12 Škabrnje». Ako nisam, onda prihvatam ovaj prigovor i...

13 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam. U zapisniku stoji da ste
14 rekli «napadani», odnosno da je pucano iz Škabrnje. Ako to prihvaćate, molim Vas
15 da preformulirate Vaše pitanje i da kažete «iz pravca Škabrnje».

16 G. PEROVIĆ: Odmah ću to učiniti, časni Sude.

17 P: Dakle, govorili ste o incidentima, o pucnjavi iz pravca sela Škabrnja
18 na jedinice JNA koje su prolazile putem prema Zemuniku, a da nekih drugih
19 incidenata osim tih ne možete da se setite.

20 G. PEROVIĆ: S tim u vezi, molim da se na monitoru pokaže dokument 65ter,
21 2066.

22 P: Kad se bude pojavio taj dokument, svedoče, pitaću Vas da li ste ga
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ranije videli? Možete li se setiti? To je taj dokument. Da li ste imali prilike
2 ranije da se upoznate sa njegovim sadržajem?

3 O: N... da vidim samo datum. Ne.

4 P: To je pismo komandanta 9. korpusa generala Vukovića od 20. novembra
5 1991. godine. Upućeno je Komandi Vojno-pomorske oblasti i Komandi 5. vojne
6 oblasti, grupi za vezu sa misijom Evropske zajednice. Jeste li mogli da
7 pročitate to?

8 O: Da, kome je naslovljena.

9 P: Zamolio bih Vas da pročitate paragraf 1 iz ovog pisma.

10 O: Ovo pod rednim brojem 1 što piše?

11 P: Da, paragraf 1.

12 O: Aha, u redu.

13 P: Možete na glas da pročitate ili ako hoćete, ja ću da pročitam taj
14 paragraf, a Vi potvrdite ovo što ja čitam.

15 O: Pročitaću ga ja, nije problem.

16 P: Izvolite.

17 O: Hvala.

18 «Sa žaljenjem konstatujemo da su se članovi misije Evropske zajednice
19 umesto neutralno, postavili vrlo pristrasno u odnosu na hrvatsku stranu, a da se
20 pojedini članovi misije veoma trude da što uspješnije izvrše zadatke od interesa
21 za hrvatsku stranu. Nijednom do sada, i pored našeg upornog insistiranja,
22 članovi misije Evropske zajednice nisu omogućili predstavnicima naše komande i
23 Komande vojno-pomorske oblasti da se obiđu kasarne, objekti i porodice
24 pripadnika Oružanih snaga SFRJ koje su... koje su u višemesečnoj i totalnoj
25 blokadi. Skoro da ništa nije učinjeno da bi se izvršila deblokada kasarni i
26 izdvojenih objekata i da bi se omogućilo normalno snabdevanje istih,
27 komuniciranje po gradovima Šibeniku i Splitu, i da bi im se zajamčila

28

29

30

1 najosnovnija ljudska prava i stvorili minimalni uslovi za egzistenciju.»

2 P: Hvala. Pročitajte prve tri rečenice, molio bih Vas, 3. paragrafa,
3 dakle, pod tačkom 3.

4 O: «Takođe konstantujemo da nisu prestala borbena dejstva prema našim
5 objektima. Ističemo najnoviji slučaj otvaranja vatre na kasarnu «Rade Končar» u
6 Šibeniku u noći... u toku noći 19. na 20.11.1991. godine. U poslednja četiri
7 dana, aerodrom Zemunik izložen je stalnim napadima sa hrvatske strane gde se
8 oštećuje skupocena tehnika i ranjavaju ljudi. Učestala praksa je ubacivanje
9 diverzantsko-terorističkih grupa i dejstava iz pozadine.»

10 P: Hvala.

11 O: To su te tri rečenice.

12 P: Ovo što ste sada pročitali i sa čim ste se sada upoznali, da li je u
13 saglasnosti sa onim (redigirano)
14 (redigirano)

15 O: Pa, u neku ruku, da. Mislim, situacija je uopšteno možda i bila...
16 odnosno je bila takva, da su bili... da su bile te blokirane kasarne u Šibeniku,
17 u Splitu i ne znam, tako.

18 P: Da li je bila blokirana i kasarna u Zadru?

19 O: Da.

20 P: Je li to kompleks, odnosno da li Zadar ima, čitav grad, 11 kasarni? Da
21 li Vam je to poznato?

22 O: Nije mi poznato tačan broj kasarni. Odnosno, ja se sećam tri ili
23 četiri kasarne koje mogu... koje sam znao onako, gde sam i odlazio, ali tačan
24 broj ne znam. Ali, bilo je dosta kasarni i objekata.

25 P: Dakle, u ovo vreme, 20. je novembar 1991. godine označen kao datum
26 pisanja ovog pisma, blokirana je kasarna u Zadru. To Vam je poznato?

27

28

29

30

1 O: Ja mislim... ne mogu da se setim datuma, ali da su bile kasarne, to
2 baš u to vreme i u to doba.

3 P: Da li Vam je poznata odluka najviših vojnih vlasti, Ministarstva
4 odbrane i Generalštaba, o tome da se izvrši deblokada kasarni? To je odluka od
5 16. septembra 1991. godine. Da li ste čuli za tu odluku?

6 O: Ne.

7 P: Dakle, ovo što ste pročitali, sa čim ste se sada upoznali, u saglasju
8 je sa onim što je Vama bilo poznato o zbivanjima na terenu u to vreme?

9 O: Da, preko kolega koje rade u drugim kasarnama. Ja ovo sad... znao sam
10 da su kasarne blokirane. Toga je bilo i na televiziji i u novinama i tako.

11 P: Bilo je reči o tome, ali da preciziramo. Zbog čega je Zemunik bio
12 značajan za Jugoslovensku narodnu armiju?

13 O: Pa, u Zemuniku... Zapravo, tamo je bio vojni aerodrom, gde je bio i
14 centar, odnosno gde je bila i vazduhoplovna akademija, centar za obuku pilota.

15 P: Kako sam Vas shvatio, dok ste razgovarali sa poštovanim tužiocem, svi
16 putevi prema... svi normalni putevi prema aerodromu, prema Zemuniku, za JNA su
17 praktično bili blokirani, pa ste Vi koristili neki seoski put preko Smilčića i
18 dalje preko nekih ledina. Je li tako?

19 O: Da.

20 P: Selo Škabrnja, Nadin i još neka sela, nalaze se u zaleđu aerodroma
21 Zemunik. Je li tako?

22 O: Da.

23 G. PEROVIĆ: Ja bih, časni Sude, zamolio da se ovaj dokument, o kome je
24 sada bilo reči, uvede kao dokaz. On ranije nije uveden kao dokaz; pismo od 20.
25 novembra.

26

27

28

29

30

1 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Dokument se usvaja u spis. Molim da mu
2 se daje broj.

3 TAJNIK: [simultani prijevod] To će biti dokazni predmet 785, časni Sude.

4 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala Vam.

5 Izvolite, gospodine Peroviću.

6 G. PEROVIĆ: Hvala.

7 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, ispričavam se što prekidam,
8 ali zbog opreza, da li bismo mogli redigirati stranicu 62, retke 3 i 4? Mislim
9 da se time identificira položaj svjedoka.

10 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] A... Oprostite, gledam krivu stranicu.
11 U redu.

12 Gospodine Peroviću, Vi se ne protivite tome da se to redigira?

13 G. PEROVIĆ: Ne. Ja sam slučajno upotrebio, ovaj, reči koje je tuž... na
14 koje je tužilac ukazao. I, to je bio jedan od razlog zbog čega sam predlagao da
15 radimo u privatnoj sednici, jer je vrlo teško uvek biti koncentrisan i voditi o
16 svakoj reči računa. Zato sam i bio za to da sve bude u privatnoj sednici.

17 P: U svakom slučaju, svedoče, ovo je sada redigovano i ne može otići u
18 javnost. Mislim na reči koje... na koje je tužilac ukazao.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Samo zbog zapisnika, neka se redovi 3
20 i 4 na stranici 62 brišu iz zapisnika. Hvala. To jest, iz javnog zapisnika.

21 Možete nastaviti, gospodine Peroviću.

22 G. PEROVIĆ: Ja bih predložio da pređemo na rad u privatnoj sednici, jer
23
24
25
26
27
28
29
30

1 mislim da će biti pitanja koja bi mogla dovesti u pitanje mere primenjene prema
2 ovom svedoku.

3 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Neka Sud pređe na privatnu sjednicu.

4 [Poluzatvorena sjednica]

5 [Status povjerljivosti dijela sljedeće poluzatvorene sjednice ukinut
6 nalogom Raspravnog vijeća]

7 (redigirano)

8 (redigirano)

9 (redigirano)

10 (redigirano)

11 (redigirano)

12 (redigirano)

13 (redigirano)

14 (redigirano)

15 (redigirano)

16 (redigirano)

17 (redigirano)

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24 (redigirano)

25 (redigirano)

26 (redigirano)

27 (redigirano)

28 (redigirano)

29 (redigirano)

30 (redigirano)

1 (redigirano)
2 (redigirano)
3 (redigirano)
4 (redigirano)
5 (redigirano)
6 (redigirano)
7 (redigirano)
8 (redigirano)
9 (redigirano)
10 (redigirano)
11 (redigirano)
12 (redigirano)
13 (redigirano)
14 (redigirano)
15 (redigirano)
16 (redigirano)
17 (redigirano)
18 (redigirano)

19 P: Razumem. Ako sam Vas dobro ja shvatio, a Vi ćete me ispraviti ako
20 grešim, cilj napada na Škabrnju bio je neutralisanje hrvatskog samostalnog
21 bataljona u Škabrnji. Da li je tako?

22 O: Znae kako, ako... ako već nisam učestvovao u planiranju akcije ili
23 radio zajedno sa tim ljudima, ne mogu da znam koji je cilj... koji bi cilj bio.
24 Cilj propisuje komandant, odnosno onaj... onaj ko komanduje tom jedinicom, koji
25 je cilj dejstva i... odnosno krajnji cilj dejstva koji bi trebao da bude, da li
26 je to neutralisanje, ali koji je cilj bio, ja sam... mogu... ja, kažem, mogu
27 samo da pretpostavljam i da nagađam.

28 P: Međutim, poznato Vam je, i to ste rekli, postojanje takvog samostalnog
29 bataljona u Škabrnji. Pomenuli ste i broj od nekih 250 do 300 naoružanih,
30 opremljenih ljudi. Je li tako?

1 O: Da. Bilo je ok... brojnost... tako je ovaj... tako su postojali podaci
2 i u novinama je bilo o tom, koje su stigle.

3 (redigirano)

4 (redigirano)

5 (redigirano)

6 (redigirano)

7 (redigirano)

8 (redigirano)

9 (redigirano)

10 (redigirano)

11 P: Da li ste čuli da je prilikom napada na Škabrnju ili u bilo kojoj
12 drugoj prilici, vojnicima pod komandom JNA naređeno proterivanje civilnog
13 stanovništva ili vršenje bilo kakvih zločina nad civilima? Da li Vam je poznata
14 ijedna takva naredba, pismena ili usmena?

15 O: Ne, nije mi poznata.

16 P: (redigirano), da li Vam je... da li ste mogli uočiti uverenje kod
17 većine vojnika JNA o tome da se bore za nekakvu Veliku Srbiju? Da li ste tako
18 nešto mogli uočiti? Govorim o većini vojnika JNA.

19 O: Ne. Ne, ne.

20 P: Dakle, kod najvećeg broja vojnika, takvo uverenje da se oni bore za
21 nekakvu Veliku Srbiju, nije postojalo? Je li tako?

22 O: Da.

23 P: U tom smislu, da li je u starešinskom kadru, među oficirima, postojalo
24 takvo uverenje, a da je to Vama poznato?

25 O: Ne.

26

27

28

29

30

1 P: I, s tim u vezi još jedno pitanje. Da li su oni svi smatrali da se kao
2 vojnici i starešine JNA u Hrvatskoj, na službi u Hrvatskoj, nalaze u svojoj
3 zemlji?

4 O: Da. Uverenje je bilo da se nalazimo još uvek u svojoj zemlji.

5 P: Izjavili ste da je operaciju na Škab... Škabrnju vodio potpukovnik
6 Bogunović, da je on komandovao tom operacijom.

7 O: Da.

8 P: Da li je, u skladu sa tadašnjim Zakonom o opštenarodnoj odbrani, bilo
9 da zajedničke operacije, kad to kažem mislim i na jedinice Teritorijalne odbrane
10 i JNA, da se sve jedinice podčinjavaju Jugoslavenskoj narodnoj armiji?

11 O: Pa, znate kako, to se sve bilo... to je sve regulisano strategijom
12 oružane borbe. Da li je sad se koja jedinica i kako predpotčinjava jedinici JNA
13 tok... tokom izvođenja borbenih dejstava, to sve zavisi od situacije do
14 situacije, od momenta do... od akcije do akcije, od događaja do događaja, tako
15 da sad... A u principu, po strategiji, to je bi... to bi tako trebalo da bude.

16 P: Prva žrtva u Škabrnji, za koju ste saznali, je bio kapetan Miroslav
17 Stefanović. Je li tako?

18 O: Da.

19 P: Kapetan Jugoslovenske narodne armije tadašnje?

20 O: Da, kapetan JNA.

21 P: Da li ste saznali pod kakvim okolnostima je on ubijen?

22 O: Pa, iz priča nekih ljudi, on je izleteo i izašao je iz transportera i
23 da li je hteo da pruži nekom pomoć povređenom, ranjenom ili da zauzme zaklon,

24

25

26

27

28

29

30

1 toga ne mogu da se setim, i da je metak njega pogodio u grudi ili u leđa, tako.
2 Uglavnom, pod tim okolnostima, tako je poginuo.

3 P: Da li je tačno da je on na ulazu iz... u selo Škabrnju izašao iz tenka
4 i megafonom pozvao ljude u Škabrnji da ne pucaju i da omoguće prolaz jedinicama
5 JNA, nakon čega je ustreljen iz snajpera, a vojnik koji mu je tada pritekao u
6 pomoć, takođe je ubijen tom prilikom? Da li ste čuli za to?

7 O: Ne, za to nisam čuo. Čuo sam ovako kako sam ispričao da je poginuo.

8 (redigirano)

9 (redigirano)

10 (redigirano)

11 (redigirano)

12 (redigirano)

13 (redigirano)

14 (redigirano)

15 (redigirano)

16 (redigirano)

17 (redigirano)

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 5305-5307 redigirane. Poluzatvorena sjednica.

1 (redigirano)
2 (redigirano)
3 (redigirano)
4 (redigirano)
5 (redigirano)
6 (redigirano)
7 (redigirano)
8 (redigirano)
9 (redigirano)
10 (redigirano)
11 (redigirano)
12 (redigirano)
13 (redigirano)
14 (redigirano)
15 (redigirano)
16 (redigirano)

17 G. PEROVIĆ: Molio bih da se na monitoru pokaže dokaz broj 511, strana 15
18 na B/H/S verziji.

19 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Da li slučajno znate koji je broj
20 stranice u verziji na engleskom?

21 G. PEROVIĆ: Ne znam, časni Sude. Imam oznaku 0400-5211. To je oznaka
22 strane, ali ne znam za... za englesku verziju kako stoje stvari. To je strana 15
23 na B/H/S-u.

24
25
26
27
28
29
30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strana 5309 redigirana. Poluzatvorena sjednica.

1 (redigirano)
2 (redigirano)
3 (redigirano)
4 (redigirano)
5 (redigirano)
6 (redigirano)
7 (redigirano)
8 (redigirano)
9 (redigirano)
10 (redigirano)
11 (redigirano)
12 (redigirano)
13 (redigirano)
14 (redigirano)
15 (redigirano)
16 (redigirano)
17 (redigirano)
18 (redigirano)
19 (redigirano)
20 (redigirano)

21 P: Pred Vama je, svedoče, ovaj dokument. Da li je to spisak radnika
22 policije u Kninu, kako stoji u naslovu?

23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Ovde piše: «Spisak radnika SUP-a Knin koji su zasnovali radni odnos na
2 neodređeno vrijeme u periodu od 01.02.1991. do 28.02.1991. godine.»

3 P: Tako je.

4 O: Da.

5 P: Pogledajte pod rednim brojem 6.

6 O: Da.

7 P: Da li se tu nalazi ime Gorana Opačića?

8 O: Piše: «Opačić Goran».

9 P: Navodi li se tu od kada je on pripadnik policije?

10 O: Samo trenutak. 20.02.1991. do 31.10.1991. godine, Benkovac.

11 P: Akcija u Škabrnji je bila 18. novembra 1991. Da li je tako?

12 O: Da.

13 P: Dakle, iz ovog dokumenta proizilazi da on, Opačić, u vreme akcije nije
14 bio pripadnik policije. Je li to pravilan zaključak?

15 O: Da. Po ovom dokumentu, da.

16 G. PEROVIĆ: Možete ukloniti ovaj dokaz sa monitora.

17 (redigirano)

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24 (redigirano)

25

26

27

28

29

30

1 (redigirano)
2 (redigirano)
3 (redigirano)
4 (redigirano)
5 (redigirano)
6 (redigirano)
7 (redigirano)
8 (redigirano)
9 (redigirano)

10 P: Ako sam Vas dobro shvatio, Vi sebe niste smatrali kvalifikovanim za
11 vođenje istrage, obučenim, kvalifikovanim?

12 O: U tom obimu, odnosno tako nešto, ne.

13 P: Pokazan Vam je dokaz broj 107. To je dnevnik potpukovnika Bogunovića.

14 G. PEROVIĆ: Ja bih molio da se na monitoru pojavi dokaz broj 107,
15 stranica 9. na B/H/S verziji. To je strana broj 2 na engleskoj verziji.

16 P: Vama je tužilac predočio deo ovog dokumenta, strana 2, gornji deo.
17 Međutim, taj dokument... na toj strani imate i konstataciju vezanu za 19.
18 novembar kao datum. Da li možete da pročitate? Da li možete da pročitate u
19 donjem delu strane, znači, donja polovina te strane, pa sa leve strane, šta je
20 prilikom akcije u Škabrnji pronađeno i zaplenjeno od oružja?

21 O: Hoćete li samo obeležiti taj deo koji treba da pročitam? Ovaj... Levu
22 stranu? Je l' tako? Pod datum devetnaest...

23 P: To je leva strana, donja polovina, ispod 19. novembar.

24 O: U redu. U redu, u redu, video sam.

25 P: Da.

26 O: Hvala.

27

28

29

30

1 «U 17.00 časova, usle... izvesti... izvršen...», ja mislim da to tako piše,
2 «...zadatak čišćenja terena od ustaša u Zemuniku Gornjem...», ja mislim da piše
3 «...Škabrnja i...», pretpostavljam, «...Nadin. Za-po-sednuta Gradina. U b/d...», u
4 borbenim dejstvima, pretpostavljam da je to skraćunica neka standardna u vojsci,
5 «...poginulo dva...» Eh sad, šta ovo piše, «regruta» ja mislim, ali... ili r...

6 P: To je ranjenih.

7 O: Ili ranjenika, je l' tako?

8 P: Da.

9 O: «... dva plus jedan. Oštećen jedan tenk, jedan oklopni transporter.
10 Poginulo ustaša - od toga jedan st...» ja mislim da piše «...stranac».

11 P: Da. Možete li da pročitate u zagradi «...jedan stranac...» pa, šta piše
12 koji stranac?

13 O: Ne mogu, ne mo...

14 P: Nečitko je.

15 O: Nečitko, jako nečitko.

16 P: Kol'ko ja mogu da pročitam, piše «Kurd».

17 O: Da. Sad kad ste mi rekli, sad znam. «I zarobljeno ustaša... osam.»

18 P: I šta od oružja, opreme?

19 O: E, ovde piše: «Zarobljeno pet...» pretpostavljam, pošto je 82 mm,
20 «...minobacača...», mađa ovo slovo M je jako... ako je i 82, onda je to minobacač,
21 «...jedan minobacač 60 mm, jedan minobacač 120 mm, 50 automatskih pušaka...», pa «...
22 - K, jedan bestrzajni top, plus sedam sanduka 7,62 mm, plus 35 ROB», ja mislim da piše
23 ROB... RDB ili ROB.

24 P: Šta je skraćunica RDV?

25 O: Ne, skraćunica je RDB. Ne znam, ali ako je ROB, onda je ručna odbrambena
26 bomba. To je bila standardna jedna skraćunica vojna. I, «...plus jedan ručni bacač.»

27 P: To je tom prilikom u Škabrnji zaplenjeno. Je li tako?

28 O: Da. To tako piše.

29 P: Zahvaljujem. Poklapa li se to sa Vašim saznanjima o događajima u Škabrnji?
30 Mislim na ovu količinu naoružanja.

- 1 O: Pa, u principu, da.
- 2 P: Da li ste ranije videli ovaj dokument? Mislim na Bogunovićev dnevnik.
- 3 O: Ne.
- 4 P: Niste znali da ga je u ovoj formi i vodio?
- 5 O: Ne. Ovo... Je l' može samo jedna ispravka?
- 6 P: Izvolite.
- 7 O: Ovo nije doku... Vi ste rekli dnevnik.
- 8 P: Možda sam se pogrešno izrazio. Recite Vi šta mislite da je.
- 9 O: Ovo je radna beležnica koju svaki starješina zadužuje tokom rada i u
10 koju se unose najznačajnija, ne znam, najznačajnije aktivnosti kada se... tokom
11 rada, znači, tokom radnog dana, referisanje sa pretpostavljenima, referisanje
12 kod pretpostavljenih... odnosno sa potčinjenima, referisanje kod potčinjenog i onda
13 se unose ti podaci u ovu.
- 14 P: Hvala na ovom objašnjenju.
- 15 SUTKINJA NOSWORTHY: [simultani prijevod] Gospodine Peroviću, izvinite što
16 prekidam. Htjela bih da se u ovom trenutku nešto razjasni. Ako pogledate prevod
17 dokaznog predmeta, prevod na engleski, odmah ispod 19. novembar 1991. kaže se
18 sljedeće: «Operacija čišćenja Zemunika, Škabrnje i Nadina od ustaša završena je
19 u 17.00 sati.»
- 20 No, kada je svjedok čitao šta piše, u verziji na B/H/S-u, u transkriptu
21 se spominje riječ koja je na engleskom *mopping-up*. Pošto se radi o različitom
22 prevodu i različitim značenjima, ja bih htjela da odbijem razjašnjenje da li se
23 radilo o čišćenju od ustaša ili o čišćenju, odnosno kako svjedok shvata ovaj
24 termin. Moliću to razjašnjenje prije nego što nastavimo. Prevodilac će se
25 poslužiti riječima na engleskom. «*Cleansing*» konotira sa etničkim čišćenjem, dok
26 je *mopping-up* pravo fizičko čišćenje.
- 27 G. PEROVIĆ:
- 28 P: Ja mislim da ste razumeli pitanje koje upućuje za Vas ili zahtev za
29 objašnjenje. Kad govori o čišćenju ustaša, šta, po Vama, Bogunović...
30

1 potpukovnik Bogunović, čiji je ovo... čija je ovo radna beležnica, šta on pod
2 tim podrazumeva? Na kakvu vrstu čišćenja misli?

3 O: Ja mislim da ovde on podrazumeva oslobađanje, odnosno dela teritorije
4 od vojnika suprotne strane, odnosno u ovom slučaju hrvatske strane. Znači, misli
5 samo na... na vojnike i na...na naoružane vojnike.

6 P: On njih naziva ustašama?

7 O: Da.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Ako dozvolite, mogu li da postavim još
9 jedno pitanje? U prevodu na engleski, za oružje za koje se kaže da je
10 zaplijenjeno, među njima su bili minobacači od osamdes... kalibra 82 mm, 60 mm,
11 120 mm. A, onda je svjedok spomenuo još neka koja nisu u prevodu na engleski.
12 Pretpostavljam da ćemo morati da se pozovemo na original, ali mi ne možemo da...
13 nismo u stanju da čitamo original. Da li svi potvrđuju da je ono što je rečeno,
14 odnosno 120 mm... minobacač kalibra 120 mm, da li je to ono što stoji u
15 originalnom tekstu?

16 G. PEROVIĆ: Da, časni Sude. Što se mene tiče, to je to.

17 G. WHITING: [simultani prijevod] Časni Sude, ja ne mogu potvrditi prevod,
18 ali sve što mogu da potvrdim je da prevod na engleski nije potpun. On prevodi
19 samo dijelove, a u... mislim da u onom dijelu koji ste upravo spomenuli, tačkice
20 nakon ovih 120 mm ukazuju na to da se nešto nastavlja i da nije sve prevedeno.
21 Tako da nemam razloga da vjerujem da to ni... da je to netačno. Ali, svakako,
22 pošto ja ne govorim B/H/S, ja ne mogu da potvrdim.

23 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Hvala.

24

25

26

27

28

29

30

1 Možete nastaviti, gospodine Perović.

2 G. PEROVIĆ:

3 P: Kako vidimo, ovaj dokument je pisan rukom. Prepoznajete li Bogunovićev

4 rukopis? Vi ne znate kako izgleda njegov rukopis?

5 O: Ne.

6 G. PEROVIĆ: Možete ukloniti ovaj dokument sa monitora. Mislim da nam...

7 Izvolite.

8 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Svjedoče...

9 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Molim Vas, možemo li zadržati

10 dokument?

11 SUDAC MOLOTO: [simultani prijevod] Svjedoče, molim Vas da kada

12 odgovarate, kažite to glasno. Ako je da, kažite da, ako je ne, ne. Nemojte samo

13 klimati glavom, jer ne možemo takve pokrete glavom dobiti u transkriptu.

14 Jeste imali pitanje? Izvinite, gospodine Peroviću, sudija Hoepfel ima

15 pitanje.

16 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Pitam se da li bi trebalo da postavim

17 ovo pitanje u vezi sa ovim dokumentom sada ili kasnije. On je na sljedećoj

18 stranici. Možda možemo da razjasnimo... ono što možemo da razjasnimo nalazi se

19 na prvoj stranici originala, a na naslovnoj stranici bilježnice, tu se kaže:

20 «JNA».

21 Možemo li svjedoku predočiti tu prvu stranicu i uvećati simbol kako bismo

22 mogli da vidimo šta piše ispod, nešto «NA», na B/H/S-u.

23 Možda... možete li to da objasnite? Kao što sam rekao, ovo je... ovo je

24 službena bilježnica koju je imao svaki komandant JNA. Molim Vas, svjedoče.

25 SVJEDOK: Gospodine sudija, ja bih Vas zamolio da mi ponovite pitanje. Šta

26 treba da... na k... Šta treba da odgovorim i na koje?

27

28

29

30

1 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Postavljena su Vam pitanja da li je
2 ova bilježnica dnevnik ili je bilježnica ili nešto drugo, a Vi ste objasnili
3 nešto o tome kakve vrste je ona, ta bilježnica. Možete li da ponovite, a zatim
4 da objasnite šta piše na naslovnoj stranici? Sada je možete vidjeti na ekranu.
5 Hvala Vam.

6 SVJEDOK: Ovo je forma, odnosno ovo je... Ovo što vidimo na ekranu, to je
7 prva strana radne beležnice koju su... koje je... koju je koristio svaki
8 pripadnik, odnosno svaki podoficir i oficir Jugoslovenske narodne armije. I, ona
9 je... na prvoj strani vidimo znak JNA. To je bila... to je bio standardan znak
10 na svim tim radnim beležnicama koje smo mi... koje smo dobijali tokom rada. I,
11 ispod pretpo... piše «beležnica», a ovamo pretpostavljam da piše «radna».

12 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Hvala Vam.

13 Možete nastaviti. A ja ću se vratiti na taj dokazni predmet kasnije.

14 G. PEROVIĆ: Hvala, časni Sude.

15 (redigirano)

16 (redigirano)

17 (redigirano)

18 (redigirano)

19 (redigirano)

20 (redigirano)

21 (redigirano)

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24 (redigirano)

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 5318-5323 redigirane. Poluzatvorena sjednica.

1 (redigirano)
2 (redigirano)
3 (redigirano)
4 (redigirano)
5 (redigirano)
6 (redigirano)
7 (redigirano)

8 A sada, da se vratimo na ovu bilježnicu, ovu službenu bilježnicu, dokazni
9 predmet 107. Na strani 10 na B/H/S-u, a na strani 3 u engleskoj verziji, nalazi
10 se informacija koja se sastoji od četiri slova. Možemo li pogledati stranicu 10
11 B/H/S-a, to je original, a zatim razgovarati o ispravnom prijevodu? Ovdje se
12 uvijek vide po dvije stranice te bilježnice, a ja tražim desetu stranicu. To je
13 stranica iza one o kojoj smo prije govorili, a datum koji tamo stoji je 20.
14 novembar i on se nalazi na vrhu lijeve strane.

15 Vidite li to?

16 O: Vidim, vidim.

17 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Možete li, molim Vas, pročitati šta
18 stoji nakon riječi «Analiza». Ja ovo ostalo ne mogu pročitati. I mi smo govorili
19 o prvom od ovih slova. Sjećate li se? Jer, na prijevodu na engleski stoji da je
20 to slovo M. A mi smo odlučili da bi to moglo biti i slovo N, pa bih želio da to
21 ponovo utvrdimo. Šta ovdje stoji, «Analiza» i onda?

22 O: Kol'ko ja mogu da pročitam... Je l' mogu da...

23
24
25
26
27
28
29
30

1 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Izvolite.

2 O: Piše «Analiza...», ja mislim da je ovo reč akcija, «...akcije

3 čišćenja...», čiš-će-nje, čišćenja, da. Onda, u navodnicima slovo je 'M...' ili

4 'N,Š,ZG' u 180. motorizovanoj... 180. mtbr», odnosno kako bi preveli standardno

5 motorizovanoj brigadi.

6 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] U redu. A zatim?

7 O: Da nastavim da čitam dalje?

8 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] M ili N, a onda slijede zarezzi.

9 Možete li još jednom objasniti te... čini se da su tu zarezzi. Izgleda da je to

10 relevantno.

11 O: Da. N, Š, Z i G. I sad...

12 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] I, zbog toga ste ovo sve protumačili

13 kao...?

14 O: Mislite kako sam... pardon, kako sam protumačio ove skraćenice?

15 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Da.

16 O: Pa, protumačio sam ja to kao možda Nadin, Škabrnja i Zemunik Gornji.

17 SUDAC HOEPFEL: [simultani prijevod] Hvala Vam. Samo sam to želio

18 pojasniti, jer se zarezzi nalaze samo iza prvog i drugog slova, a to utječe,

19 naravno, na tumačenje, u odnosu na ono što se nalazi na engleskom prijevodu.

20 Puno Vam hvala na ovom pojašnjenju.

21 Nemam daljnjih pitanja.

22 (redigirano)

23 (redigirano)

24 (redigirano)

25 (redigirano)

26

27

28

29

30

1 (redigirano)
2 (redigirano)
3 (redigirano)
4 (redigirano)
5 (redigirano)
6 (redigirano)
7 (redigirano)
8 (redigirano)
9 (redigirano)
10 (redigirano)
11 (redigirano)
12 (redigirano)
13 (redigirano)
14 (redigirano)

15 ... Sjednica završena u 13.47h.
16 Nastavak zakazan za petak, 09.06.2006.
17 u 09.00h.

18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30